

**TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION
FOUND IN TOY STORY 3 MOVIE SUBTITLE**

THESIS



BY

WULAN NURUL AZIZAH

NIM. 932210118

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF TARBIYAH
STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI**

2022

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Wulan Nurul Azizah
Student's ID Number : 932210118
Study Program : English Language Education
Faculty : Tarbiyah
Title of Thesis : Translation Analysis of Idiomatic Expression
Found in Toy Story 3 Movie Subtitle

I herewith declare that I wrote this thesis on my own and did not use any unnamed sources or aid. Thus, to the best of my knowledge and belief, this thesis contains no material previously published or written by another person except where due. It also includes my own translations from sources in a different language.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute of Kediri.

Kediri, October 20th, 2022
The researcher,



Wulan Nurul Azizah
NIM: 932210118

APPROVAL PAGE

This is to certify the *Sarjana*'s thesis titled of Wulan Nurul Azizah

TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION FOUND IN TOY STORY 3 MOVIE SUBTITLE

by:

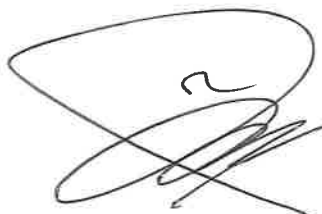
WULAN NURUL AZIZAH

NIM: 932210118

has been approved by the thesis proposal advisor for the further approval by the board examiners

Approved by:

Advisor 1



Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd
NIP. 196505272000031001

Advisor 2



Nur Afifi, M.App.Ling
NIP. 197707132003122003

RATIFICATION SHEET

TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION FOUND IN TOY STORY 3 MOVIE SUBTITLE

WULAN NURUL AZIZAH

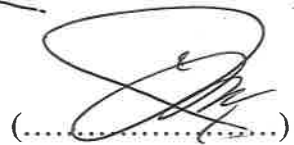
NIM. 932210118

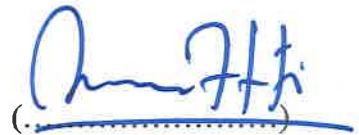
has been examined by the the board of examiners of State Islamic Institute
(IAIN) Kediri at the date of October, 20th 2022

Examiners,

1. Main Examiner,
Bahruddin, S.S. M. Pd
NIP. 197509302007101004
2. Examiner I
Drs. Agus Edi Winarto, M. Pd
NIP. 196505272000031001
3. Examiner II
Nur Afifi, M.App.Ling, Ph.D
NIP. 197707132003122003


(.....)


(.....)


(.....)

Kediri, 11th November 2022
Dean, Faculty of Tarbiyah



Dr. Hj. Munifah, M.Pd
NIP. 197804121994032006

MOTTO

“There is only one thing that makes a dream impossible to achieve, the fear of failure”

- Paulo Coelho-

DEDICATION

Alhamdulillah, all praise be to Allah SWT for all the abundance of blessing, guidance, so i can finish my thesis with the title "An Analysis Of Idiomatic Expressions Found in Toy Story 3 Movie Subtitle" can finished. Shalawat and sallam always accompany our prophet Muhammad ﷺ who has lead us from Dark Ages to Bright Ages. The writer expresses acknowledgement for the following people:

1. My beloved mother and my father who continues to learn, grow and develop and who has been a source of encouragement and inspiration to me throughout my life. Thanks for actively supported me in my determination to find and realise my potential, and to make this contribution to our world.
2. My deepest gratitude to Drs. Agus Edi Winarto, M. Pd as my first thesis supervisor who has patiently given me her valuable comments, corrections, as well as suggestions for the improvement of my thesis. I would also like to thank to the second thesis examiner, Nur Afifi, M.App.Ling for his comments, suggestions, and criticisms. Their patient guidance during the process of writing this thesis. Her invaluable comments and suggestions have led to numerous improvements of my thesis.
3. My special appreciation to all of the lecturers of English education thanks for precious knowledge given to me.
4. All my friend in English department that for being so supportive.
5. My lovely best friends Nastiti, Iftinan, and Fahim thank you for being my best friend in giving support and making a joke in everyday, especially when I'm falling down, it really helps me.
6. Last but not least , I wanna thank me, I wanna thank me for believing in me. I wanna thank me for doing all this hard work. I wanna thank me for having no days off. I wanna thank me never quitting.

The author realizes that in the process of completing this thesis, it is still far from perfection so the critics and advices are welcomed. The writer expects that this thesis is useful for the reader and the writer too.

ABSTRACT

Azizah, Wulan N. (2022). *An Analysis of Idiomatic Translation Found in Toy Story 3 Movie Subtitle*. Thesis, Department of English Language Education, Faculty of Tarbiyah, IAIN Kediri. Advisor: (1) Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd and (2) Nur Afifi, M.App.Ling.

Keywords : Translation, Idiomatic expression, Toy Story 3, Translation Strategies

It is important for translators to understand about idiomatic expressions. The purpose of this study is to determine the types of idiomatic expressions and translation strategies found in English and Indonesian subtitles in Toy Story 3 movie. This study uses a qualitative descriptive method. Therefore, researcher uses movie dialog subtitles as primary source. Also, movies with English subtitle will be used as secondary material.

The researcher uses Fernando's (1996) theory is used to classify the types of idioms, while Baker's (1992) theory is used to categorize translation strategies, then to discussing the findings, and lastly to drawing the conclusion. Researcher found 30 data of idiom terms. They are types of idioms according to Fernando with 3 types of idioms, namely pure idiom, semi idiom and literal idiom. Then translation strategies according to Baker, namely similar meaning and form, similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrase, and translation by omission.

Based on the analysis and its findings types of idiom, the researcher discovered those 70% of pure idioms, 13,3% of semi idioms, and 16,7% of literal idioms. Moreover, the answer translation strategies of idiom show that 10% of similar meaning and form, 6,7% of similar meaning but dissimilar form, 80% of translation by paraphrase, and 3,3% of translation by omission. Therefore, the researcher concludes that the most common types of idioms found are pure idioms with 70% data. While, the most widely used translation strategy by translators is translation by paraphrase with 80% data.

ACKNOWLEDGEMENTS

Bismillaahirrahmaanirrahiim.

Firstly, praise be to Allah, the Almighty, the merciful and beneficial who has blessed me, so that I can finish this thesis. Shalawat and salam always be upon to my prophet Muhammad SAW.

The writer believes that the thesis will not finish without any support from several people. Thus, the researcher would like to express her appreciation and thanks to the following people:

1. Dr. H. Wahidul Anam, M.Ag. as the Rector of IAIN Kediri
2. Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd. as the Dean of Faculty of Tarbiyah.
3. Nur Afifi, M.App.Ling, Ph.D. as Head of English Department.
4. My first advisor Drs. Agus Edi Winarto. M.Pd and my second advisor Nur Afifi, M.App.Ling who has patiently guided me and given me many suggestion, so i can finish my thesis on time.
5. All the lecturers and all staff of the Faculty of the Tarbiyah of IAIN Kediri.
6. My beloved family, especially my parents who always give me motivation and support me.

At least, the writer can only wish that the result of this study would be valuable and useful especially for the writer and for reader generally. Aamiin.

The Writer

Wulan Nurul Azizah

NIM: 932210118

TABLE OF CONTENTS

COVER	
DECLARATION OF AUTHENTICITY	i
APPROVAL PAGE.....	ii
RATIFICATION SHEET.....	iii
MOTTO.....	iv
DEDICATION.....	v
ABSTRACT	vi
ACNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF APPENDIX.....	x
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of Study.....	1
B. Research Problem.....	5
C. Research Significance	5
D. Scope and Limitation	6
E. Definition of Key Terms	6
CHAPTER II : THEORETICAL FRAMEWORK	
A. Theoretical Framework	
1. Definition of Idioms.....	8
2. Types of Idioms.....	9
3. Definition of Translation.....	10
4. Procedure Translation.....	11
5. Idioms Translation Strategy	12
B. Previous Study.....	13
CHAPTER III : RESEARCH METHOD	
A. Research Design.....	18
B. Data and Source Data	18
C. Research Instrument.....	19
D. The Technique of Data Collection	19
E. The Technique of Data Analyzing	19
F. Triangulation	20
CHAPTER IV : DATA FINDING AND DISCUSSION	
A. Data Finding.....	21
1. Types of Idiom Expression	24
2. Translation Strategies of Idiomatic Expression.....	35
B. Discussion	48
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION	

A. Conclusion..... 50
B. Suggestion..... 51
REFERENCE 52
APPENDIX 55

LIST OF APPENDIX

Appendix 1 Script of Toy Story 3 Movie	55
Appendix 2 The Result of Data Analysis	102